

# “替～”を用いる中国語の感情表現について

伊 藤 加奈子

キーワード：介詞“替”，感情表現，感覚表現，中日比較，共感性

## On emotional expressions with Chinese preposition “替 ti”

Kanako ITO

### 1. “替”と感情表現

中国語の感情表現には、日本語の感覚では意識しにくい介詞“替”フレーズを用いた形式が散見される。

まず介詞“替”の基本用法を確認すると、下記のとおり“为”“给”に近い意味合いであると見做されていることが分かる。ただ本来は「替える」という動詞が本義であることから、「誰かの代わりに～する」という意味合いが強い。

《现代汉语八百词 增订本》替 の項目説明より；

〔介〕 为；给。跟名词组合。

大家都～你高兴 我们要设身处地地～他想想

他倒真～你找到了这份材料 你能～小王也画一张像吗？全班同学都～他送行

〔介詞〕～のために；～に。名詞と組み合わせて用いる。

皆君のために喜んでいる 私たちは彼の身になって考えてみよう

彼は君のためにこの資料を探してくれたんだよ 王くんにも1枚絵を描いてもらえ  
る？ クラス全員が彼のために見送りをした

《新编汉语多功能词典》替 の項目説明より；

〔介〕 为；给。常组成介宾词组作状语，表示动作行为的对象

为祖国立功，～站友们报仇 ～我着想，你就别再提这件事了 你～我照张相吧

〔介詞〕～のために；～に。常に介詞一目的語フレーズで連用修飾語を作り，動作行為の対象を示す。

祖国のために功績をあげ，戦友たちのために復讐をする

私のことを考えてくれるなら，もうその事を持ち出さないで

私のかわりに写真を撮ってくださいませんか

《现代汉语八百词 增订本》の下線で示したものが正にその感情表現の例であるが、「嬉しい，喜んでいる」の意である“高兴”が，“替”フレーズと共起する例は非常に多い。

1) 姐今天下午两点半生了第一胎一个女孩，真替她高兴，可惜的是当姥姥的没有时间去她们，妈妈查出病到现在一直都瞒着姐姐，接下来又不知道该怎么进行……不知道告诉姐姐后对她的哺乳会不会有影响，该怎么办???

2) 姉が今日午後2時半に初めての女の子を出産して，姉のために本当に嬉しいけど，残念なのは母方のお婆ちゃん（自分と姉の母親）が会いに行ける時間がないこと。母は検査で病気が見つかってこれまでずっと姉には隠していて，これからどうしたらいいかわからない……姉にこのことを話したら赤ちゃんにお乳をあげるのに影響があるかわからない，どうしたらいいのだろう？

3) 看到王坤和慧慧<sup>注1</sup>终于能够牵手成功，真替他们感到高兴！支持！！我们很高兴又感动了啊！！

4) 王坤と慧慧がついにうまくいって，彼らのために本当に嬉しいわ！二人を支持する！！とても嬉しくて感動しちゃった！！

5) 哈哈，汪苏泷在 QQ 音乐上排行榜第一啦。呼呼，真替他高兴，他也一定很高兴吧。。

6) はは，汪蘇瀧が QQ 音楽ランキングで一位だ。フゥ～，彼のために本当に嬉しい，彼もきっと喜んでいるでしょう。。

例文1) 3) 5) について“替”フレーズを除くと，文の成立には問題ないが，あった方が幾分中国語の表現として自然だという感覚がやはりある。

7) 姐今天下午两点半生了第一胎一个女孩，真高兴，……

8) 看到王坤和慧慧终于能够牵手成功，真感到高兴！……

9) 哈哈，汪苏泷在 QQ 音乐上排行榜第一啦。呼呼，真高兴，他也一定很高兴吧。。

敢て“替”フレーズ相当箇所を日本語で訳出した2) 4) 5) であるが，こちらはいまいちこなれの悪い，ともすれば翻訳臭い表現だと言えるだろう。こういったフレーズを排除した言い方のほうが，日本語としては日常よく用いられる。

10) 姉が今日午後2時半に初めての女の子を出産して，本当に嬉しいけど，……

11) 王坤と慧慧がうまくいって，本当に嬉しいわ！二人を支持する！！……

12) はは，汪蘇瀧が QQ 音楽ランキングで一位だ。フゥ～，本当に嬉しい，……

このような中日感情表現の違いはどこにあるのか，日本人にとって意識しにくい“替”フレーズはどうすれば上手く使いこなせるようになるのか，それを考察するのが本論の目的である。

## 2. ヒトか，コトか，親か，疎か

先に“高兴”を用いた例を挙げたが，“替”フレーズは「焦る，苛立つ」意を持つ“着急”とも共起例が非常に多い。それを以下にいくつか挙げる。

13) 真替妈妈着急呀

注1：2010-2011年に放送された中国の男女お見合いTV番組<百里挑一>での出演者，王坤と蔡慧のこと。蔡慧が聴覚障害を持った美女で，王坤が受け入れられるまで4回続けて彼女にアタックしたことから，大きな話題となった。

我妈妈今年49岁了，身体老是腰酸背痛的，走一段路就腿疼的不行，干点杂活也是浑身没力气似的，要是一天多走点路多干点活就累的不行，现在抱一会6个多月的宝宝都觉得累的腰直不起来，小腿也是疼的发涨，去医院做了腰椎CT，腿部也做了检查，结果什么病也没有，后来也验血验尿，结果也是一切正常，就是不知道问题出在哪了？到底是哪引起的浑身没劲不舒服呢？真替妈妈着急呀，大家给点意见吧

14) 母のために本当に焦っています

私の母は今年49歳で、いつも腰と背中が痛いといっており、しばらく歩くと足も痛くなり、ちょっとした家事をやるにも全身力が入らず、少し長く歩いたり大目に仕事をするとなれてしまっとうどうしようもなくなります。今6ヶ月過ぎの赤ちゃんを少し抱っこするにも腰をまっすぐにすることができず、脛も痛んで腫れてしまっていて、病院で腰椎CTを受け、足も検査をしたのですが、何の病気も見つかりませんでした。母のために本当に焦っています、皆さん意見をください。

15) 现在的孩子连颗卷心菜都不会买，我真替你们着急啊！

一颗头上都冻焦的，要摘掉几片，另一颗又大又水灵的。你买哪颗？

16) 今時の子供はキャベツ一つ買うこともできないなんて，私はあなたたちのために焦ってしまうわ！

一方は上が凍って痛んでいて，何枚か葉を落とさないといけない，もう片方は大きくて瑞々しくもの，あなたはどちらのキャベツを買う？

17) 真替现在的高中生着急！！！！

他们可能不着急，我看着替他们着急

今天下午我去我们这高中附近吃混沌<sup>注2</sup>

3.5元一碗

这时几个高中生走过来说

来5碗混沌

老板算了约摸20多秒说

5碗18块5

这是一个堪比真脑残智商的高中生说

18块就行了老板

老板说：哎呀，行行。那就让你5毛。还些会打价来。

这时另一个说：龙哥，哎呀你真行。

那个叫龙哥的高中生微微一笑。深藏功与名的坐下了

18) 今の高校生に本当にいらいらする！！

彼らは心配してないだろうけど，私は見えて彼らにいらいらしてしまう

今日の午後私は（自分が通った）高校の近くまでワンタンを食べに出かけた

1杯3.5元なんだ。

その時何人かの高校生が入ってきて言った。

注1：ワンタンは本来“馄饨”と書くが，ここでは変換間違いかそれとも意図的に別の表記をしているか不明であるが，この字を用いている。原文ママで表記。

ワントン5杯ちょうだい

ワントン店の店主は20秒余り計算して言った。

5杯で18.5元だよ。

(正しくは $3.5\text{元} \times 5\text{杯} = 17.5\text{元}$ になるのだが、店主が態と1元多く答えている)

そうしたら知能指数が知的障害者と同程度の大馬鹿高校生が言った

18元でいいだろ、おやじさん

おやまあ、よしよし、じゃあお前さんに5角譲ろう。値切りが上手いねえ。

そうしたら別の一人が言った：龍兄貴、すごいなあ。

その龍兄貴と呼ばれた高校生はちょっと笑って、大した事じゃないぜという風に椅子に腰を下ろした。

いずれも“替+ [ヒト] + 着急”の形をとる例であるが、これらについては「焦る」といった訳し方よりも、「焦り・苛立ちの感情が生じるほどに、危機感を抱いている」と解釈した方が分かりやすい。訳文14) 16) 18) は次のような形にする方が、日本語としてより通りがいいだろう。

19) 母が心配です

20) 今時の子供はキャベツ一つ買うこともできないなんて、私は本当にあなたたちが心配になるわ！

21) 今の高校生が本当に心配だ！！

彼らは心配してないだろうけど、私は見えて彼らが心配になってくる

そしてこれらは「母親／今時の子供／今の高校生」をガ格で主語としてもよいが、「～ノコトガ」といった風に変換しても、日本語では普通の表現として通じる。もちろん中国語において“替+ [ヒト] + ～”は「誰かの替わりに～する」が大本の意味であるからして、[ヒト] を [コト] に変換することはできない。

22) 母の体調が心配です／母のことが心配です

23) 今時の子供はキャベツ一つ買うこともできないなんて、私は本当にあなたたちの一般常識が心配になるわ！／私は本当にあなたたちのことが心配になるわ！

24) 今の高校生の計算能力が本当に心配だ！！／今の高校生のことが本当に心配だ！！

彼らは心配してないだろうけど、私は見えて彼らのことが心配になってくる

しかし同じ“替+ [ヒト] + 着急”形式の文でも、同じ解釈では日本語に上手く訳せないタイプのものも存在する。

25) 2010年10月、特里尔孔院迎来成立两周年的开放日。这一天，有“德国人眼中的中国”摄影展，汉语体验课，剪纸艺术体验课，书法体验课，还有丰富多彩的游园活动，比如——夹绿豆！

夹绿豆很讲技术，看着这三位大个子夹着小小的绿豆，真是替他们着急啊。

《学汉语》2011年总第238期肖老师在德国（二）より

26) 2010年10月，（ドイツの）トリーア孔子学院は成立2周年の一般開放日を迎えました。この日は、写真展「ドイツ人の目から見た中国」、中国語体験コース、切り絵芸術体験コース、書道体験コースがあり、他にも「(箸を使つての) 豆挟み」といった多彩なレジャー活動がありました！

豆挟みは大層技術が要り、この3名の大男が小さな緑豆を箸でつまむところを見ていると、\*彼らのために本当に焦ります。

この例文は、ドイツ人にとっての箸という不慣れな道具を使って細かな難しい作業をする際の苛立ちを表しており、13) 15) 17) に見られるような「心配」の感情とリンクする可能性はない。日本語訳26) の最後の一文は成立可能性を欠いているだろう。この場合は「見ている私まで～してしまう」という形で訳したほうが自然な日本語表現である。

27) 豆挟みは大層技術が要り、この3名の大男が小さな緑豆を箸でつまむところを見ていると、私まで本当に焦ります。／こっちまで焦ってしまいます。

つまり“替+ [ヒト] +着急”に対して、日本語では「～が心配だ」で解釈される場合と、「私まで／見ているこっちまで焦る」の意味合いで考えられる場合とに大別することができるだろう。逆に考えれば、日本語でこのように分かれているものを一つの形式で示す中国語は、その中に共通する要素を見出しているということである。それは何なのだろうか。

中国語の例文13) 15) 17) 25) は、先に述べた“高兴”の例7) 8) 9) 同様、“替”フレーズを省いても成立はできる。ただネイティブスピーカーの中には「文は成立するけど、何故この話者が“高兴”や“着急”しているかがよく分からない」という反応が複数あった。28) 真着急呀

我妈妈今年49岁了，身体老是腰酸背痛的，走一段路就腿疼的不行，干点杂活也是浑身没力气似的，要是一天多走点路多干点活就累的不行，现在抱一会6个多月的宝宝都觉得累的腰直不起来，小腿也是疼的发涨，去医院做了腰椎CT，腿部也做了检查，结果什么病也没有，后来也验血验尿，结果也是一切正常，就是不知道问题出在哪了？到底是哪引起的浑身没劲不舒服呢？真着急呀，大家给点意见吧

29) 现在的孩子连颗卷心菜都不会买，我真着急啊！

30) 真着急！！！！

他们可能不着急，我看着着急

31) 夹绿豆很讲技术，看着这三位大个子夹着小小的绿豆，真是着急啊。

“替”フレーズが存在する例では、中国語ネイティブスピーカーのインフォーマントにとっては“应该他（们）高兴／着急 etc.”，つまり喜んだり焦ったりするのは本来介詞“替”で示されているヒトであり、話者である自分はその感情とは関係ないはずであるが、にも関わらず同じ感情を有していることで「その対象への感情移入，シンパシーの表明」につながる言語感覚があるようだ。

日本語において「話者である自分は、本来その感情とは関係ないはず」という意味合いの文を作ろうとすると、27) で利用したような「私マデ～ダ」が浮かんでくるのだが、この形式は感情を共有しようという相手が話者と関係が密であればあるほど使いにくく、疎であれば使用しやすくなるのではと思われる。

たとえば「病院で検査しても原因が分からない母親の体の痛み・無気力感について意見を求めている」14) と、「偶々入ったワントン店で見かけた大馬鹿な高校生たち」18) の例を利用して、

32) (母の体調について) 私は心配だ

33) ? (母の体調について) 私まで心配だ

34) (簡単な足し算・掛け算もできない大馬鹿高校生について) 私は心配だ

35) (簡単な足し算・掛け算もできない大馬鹿高校生について) 私まで心配だ

これらを比較した場合、33) では母と私の間に何か複雑な関係でもあって素直に感情を示せていないのではと思われる。母子の間柄であるなら子が母の体調を気遣うのが当然であり、「～マデ」では持って回った感が、そのシリアスな内容とそぐわないと考えられる。高校生の例35) については「血のつながりもなく友人関係でもない赤の他人である私ですら、それでもさすがに心配になる」の解釈で普通に成立するだろう。

36) なでしこジャパンがワールドカップ優勝して、私は本当に嬉しい。

37) なでしこジャパンがワールドカップ優勝して、私まで本当に嬉しい。

38) なでしこジャパンがワールドカップ優勝して、当初からなでしこの活躍を応援し続けてきた私は本当に嬉しい。

39) なでしこジャパンがワールドカップ優勝して、当初からなでしこの活躍を応援し続けてきた私まで本当に嬉しい。

40) なでしこジャパンがワールドカップ優勝して、元来サッカーにはほとんど興味なんてなかった私まで本当に嬉しい。

41) \*なでしこジャパンがワールドカップ優勝して、元来サッカーにはほとんど興味なんてなかった私は本当に嬉しい。

例文36)～41) の中で、サッカーのなでしこジャパンと発話者が疎であることを示す表現が入っている40) と41) を比較すると、明らかに後者は成立が難しい。

しかしこのような親疎の感覚は、中国語においては日本語とかなり違ったものであると思われる。例13) では母子という非常に近い親の関係であり、15) 「世間一般の子供」と17) 「通りすがりに見かけた高校生たち」、こちらは話者とは疎と言っている関係だろう。しかしいずれも使われている文型は全く同じと言ってよい。

42) 宝宝已经八个多月了，还是不会爬，当妈的真替他着急...

小小已经八个多月了，还是不会爬。

我们也有尝试很多种方法去引导他，但都不太成功。买了垫子回来，把他放在上面，他的肚皮就贴在垫子上，起初还挺顺利的，小手小脚也会舞动着，渐渐好像就对爬没了什么兴趣，动都懒得动，一把他放垫子上他就哭。婆婆见了就心疼了，说爬不爬无所谓，到时直接学走路算了。

但我觉得，爬不是宝宝的必经阶段吗？而且都说婴儿爬行对四肢的发育和协调性都是有好处的，所以我一直坚持着。可是小小不争气，我也替他着急啊！

妈妈们都是如何激发宝宝对爬行的兴趣的呀？

43) 赤ちゃんがもう8ヶ月過ぎますが、まだハイハイができず、母親である私は本当に赤ちゃんが心配です...

子供はもう8ヶ月になりますが、まだハイハイができません。

私たちは子供にハイハイさせようといろんな方法を試しましたが、どれも成功しませんでした。クッションを買って、子供をお腹がクッションの上に乗るようにして見て、最初はとてもいい感じで、手足も動かすことができたのですが、だんだんとハイハイしてみるのに興味をなくしたのか、動こうとしなくなり、クッションの上に乗せるとすぐに泣いてしまうの



です。義母はそれを見て可哀想になったようで、ハイハイするかしないかなんて関係ない、時が来れば直接歩くことを覚えるからそれでいいと言いました。

でも私は、ハイハイは赤ちゃんにとって必要な段階ではないのか？と思います。そして赤ちゃんのハイハイは四肢の発育と協調性にいいことだと皆言いますから、私はずっとハイハイさせようと続けてきました。でも赤ちゃんは頑張る気がなく、私も赤ちゃんのために気が焦ってしまいます！

お母さんたちはどうやって赤ちゃんにハイハイさせる興味をを起こさせていますか？

44) ?? 赤ちゃんがもう 8 ヶ月過ぎますが、まだハイハイができず、母親である私まで本当に赤ちゃんが心配です… (中略)

でも赤ちゃんは頑張る気がなく、私まで赤ちゃんのために気が焦ってしまいます！

45) 老公今年转业了，到现在工作还没有落实，心里实在是替他着急，却没有能力去帮他，如果有来生真的不想嫁军人，因为没有太好的心理承受能力！

46) 夫は今年転職して、今も仕事が安定せず、心では夫のことが本当に心配なのに、彼を助ける事ができません。もし来世があるなら軍人と結婚するつもりはありません、なぜなら受け止めることができる立派な心がないからです！

47) ?? 夫は今年転職して、今も仕事が安定せず、私まで心では夫のことが本当に心配なのに、彼を助ける事ができません。

48) 表弟今年16岁，上初三，怎么都不想学习，真替姑妈着急，该怎么教育孩子？

49) 今年16歳の従弟は、中学3年生ですが、どうしても勉強しようとせず、おばさんのために心配してます、子供をどう教育したらいいのでしょうか？

50) 今年16歳の従弟は、中学3年生ですが、どうしても勉強しようとせず、私までおばさんのために心配してます、子供をどう教育したらいいのでしょうか？

51) 子宫小怀孕吗？我一个同事结婚1年半了，一直没有孩子，看着她闷闷不乐，我也很替她着急。

52) 子宫が小さくても妊娠できますか？ 私の同僚が結婚して1年半になりますが、ずっと子供ができず、彼女が悩んでいる様子を見ると、彼女のために焦って心配になります。

53) 子宫が小さくても妊娠できますか？ 私の同僚が結婚して1年半になりますが、ずっと子供ができず、彼女が悩んでいる様子を見ると、私まで彼女のために焦って心配になります。

54) 我们小区老外不少，真庆幸他们自己会说中文。旁边听着真替他们急，交流起来哪是一个乱字了得。

55) 自分の住んでる区には外人が結構いて、幸いなことに彼らは中国を話せる。傍で聞いていると彼らのために気が焦ってきて、コミュニケーションをとってどこが間違ってるか訂正するんだ

56) 自分の住んでる区には外人が結構いて、幸いなことに彼らは中国を話せる。傍で聞いているところらまで彼らのために気が焦ってきて、コミュニケーションをとってどこが間違ってるか訂正するんだ

例42) は生後 8 ヶ月の子供とその母親、45) は元軍人の夫と妻、48) はお婆と甥／姪、51) では職場の同僚同士、54) は同じ区に住んでいる外国人と中国人という関係である。試みに日本語訳として「～マデ」を用いないものと用いたものを併記したが、前者 2 例の違和

感が強いのに対し、後者3例は問題なく成立するだろう。またこれらの中国語例に見られる“替”フレーズは、なくても文は成立するが、その時は単に話者が抱いた焦りの感覚について述べているだけであり、共感という意味合いではない。文脈の流れによって、ここは共感性をアピールした方が適切と思われる場面では、インフォーマントも“替”フレーズがあった方がよいと感じるようである。

ここまでの“替”フレーズ+“高兴”“着急”に関連する中国語、またそれに類する日本語に見られる現象をまとめると次のようになるだろう。

- ・中国語：ヒト指向／共感の対象となるヒトを明示し述べる／話者とその共感対象となる人物の親疎は“替”フレーズの使用に影響ない
- ・日本語：時にコト指向も持ちうる／共感表現もあるが「私モ／私マデ」形式／話者とその共感対象となる人物の親疎が「私モ／私マデ」の使用に影響する

### 3. 感情か、感覚か

前節では“高兴”“着急”に絞って例を見てきたが、もちろんそれ以外にも“替”フレーズに関わるものは沢山ある。

57) 我也是觉得原来刚开车时的闯劲越来越小了，现在看到哪些钻来钻去的车就替他们害怕！遇到并线的能让就让了。

58) 私も運転しだした頃の車を飛ばしてやろうという意気込みは段々少なくなって、今は凄いい勢いで走り回る車を目にとると私まで怖くなるよ！ 追い越し車線でレーンを譲れるならすぐそうしている。

59) 看富士康的员工，我都替他们累。

怎么说呢。吃饭排队，取钱也要排队，有那排队的时间干点啥不好？我在旁边看着他们排我都替他们着急。我们公司吃饭到那块就吃。取钱一张卡两分钟就取出来了。这个排队费劲啊。

60) 富士康的社員を見ると、私まで疲れるよ

どう言ったらいいんだろう、食事にも並ぶし、お金を引き出すのにも並ばなければならない、その列を作って並ぶ時間があるなら別のことをすればいいのでは？ 私は傍で彼らが並ぶのを見ていてこっちまでいらした。私たちの会社では食事をするにもそこらに行って食べればいいし、お金を引き出すのにも1、2分あればすぐに引き出せる。こんな行列を作るのはエネルギーの無駄だ。

61) 我家崽崽最近有点感冒了，鼻子老是堵住了，我看着替他难受，大家有什么好办法没有！！拜托，大家有好办法滴话，告诉我！！谢谢

62) うちの子供が最近ちょっと風邪をひいてしまい、いつも鼻詰まりで、見ていて私まで辛いです、皆さんいい方法があったら教えて下さい！！

「怖がる、恐れる」意の“害怕”，「疲れる」意の“累”，「辛い、悲しい」意の“难受”との共起例である。このうち61)は子供と母親という、感情移入の対象と話者との関係が親であるが「私まで辛い」のように、「～マデ」の使用が可能である。これは「辛い」という語と，“着急”＝「焦りの感情が生じるぐらいに、心配に思っている」という意味合いが異



なるからではと推察される。

63) 我家崽崽最近有点感冒了，鼻子老是堵住了，我看着替他着急，大家有什么好办法没有！！拜托，大家有好办法滴话，告诉我！！谢谢

64) うちの子供が最近ちょっと風邪をひいてしまい、いつも鼻詰まりで、見ていて心配です、皆さんいい方法があったら教えて下さい！！

65) ?うちの子供が最近ちょっと風邪をひいてしまい、いつも鼻詰まりで、見ていて私まで心配です、皆さんいい方法があったら教えて下さい！！

例 65) では、子供が自分で健康管理できるぐらいに成長していれば「子供が鼻詰まりで、私まで心配」も成立可能だろうが、小さな子供について述べる場面では「子供の健康について、親以上に焦り心配する存在が他にあるのだろうか？」とかなり違和感が強い。この違いをどこに求めるか考えると、「心配だ」は何らかの判断を伴った感情、「(鼻詰まりの子供を前にして) 私まで辛い」というのは自身の肉体がシミュレートして擬似的に抱くような肉体的感覚という違いがあるのではという仮説が立てられる。

それでは肉体的感覚に通じる表現が“替”フレーズと共起した場合は、どのようなものがあるだろうか。

66) 困了？ 和它一样？

67) 眠くなった？ この子と同じように？

68) 看把它困的 哈哈哈哈哈～太困了！

69) この子の眠たい様子を見て ははは、すごく眠たいんだね！



こちらは中国の動画サイト（2 箇所）に投稿された子猫映像のキャプチャ画像であり、66) と 68) はそれぞれこの全く同一の猫用ベッドの縁に寄り掛かりうつらうつらしている子猫動画のタイトルとして書かれたものである。

可愛らしいペットの仕草をビデオカメラ等で録画し、動画サイトに投稿（更に動画を別の場所に転載し紹介するケースも）することは日本やその他の国でもよくあることだが、その

タイトルには次のようなものがある。

- ・見てるこっちまで眠くなる・・・爺ちゃん柴犬 shibainu
- ・こっちまで眠くなる猫の寝顔です
- ・うさぎを撫でるとこっちが眠くなる・・・
- ・元気いっぱい走る軽を見てると、こっちまで元気が出ますね。

いずれも Youtube に掲載されている実在の動画タイトルであるが、日本語共感表現が利用されているタイトルと言っているだろう。それでは中国語で介詞“替”を使用した場合はどうなるだろうか？

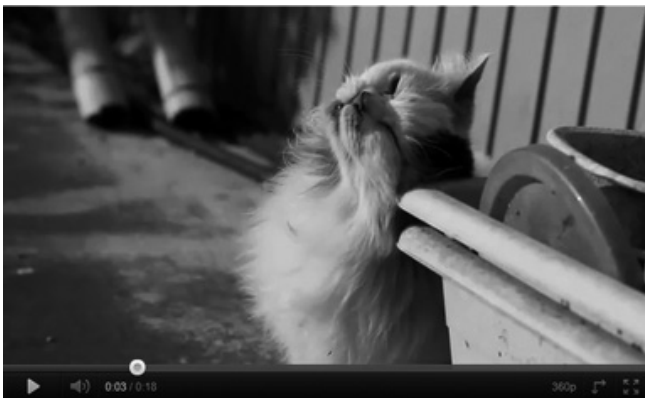
70) ? 看着我替它困了。

71) 看着我都替它困了。

72) 見ていると私まで眠くなる。

「眠い」の意である“困”と組み合わせたこの例は、成立はするが心理感情表現を表すタイプに比べて若干言い難いと感じるインフォーマントや、副詞“都”を加えたほうがいいというインフォーマントもあり、やや引っかかりを感じる言い方であるようだ。

次は Youtube にて「みているだけでかゆくなる」という日本語タイトルが付けられていた動画、猫が空のプランターに頭と首筋をこすりつけて掻いている場面である。



73) ? 看着我替它痒了。

74) 看着我都替它痒了。

例73) と74) は筆者による作例であるが、インフォーマントからは痒いという感覚形容詞は若干使いにくいという意見と、副詞“都”を加えれば安定するという回答があった。

次は中国の動画サイト优酷に転載投稿されていた、欧米動画サイトがオリジナルと思しき動画で、小さな子供がレモンか何か酸っぱい果物を手にし、それをしゃぶって酸っぱさに顔をしかめている場面である。75) がその動画に対する中国語タイトルである。

75) 看着我都酸了

76) 看着我都替他酸了

77) 見ていると私まで酸っぱく感じる

次も中国の動画サイトから、日本の動物バラエティ番組からの転載動画で、超デブネコが左後足で首筋を掻こうとするも、体の肉が邪魔をして足先は届かずただ空をかくばかりとい



う場面である。78) がそれに添えられていた中国語タイトルである。これには介詞“替”フレーズが用いられている。

78) 我觉得我都替他痒痒．好痒好痒……………

79) 私まで痒く感じる，痒い痒い……



80) 我觉得我都痒痒．好痒好痒……………

81) 看着他我都痒痒．好痒好痒……………

こちらは逆に“替”フレーズをはずしてみたが，成立は問題ない。

下の82) は動画サイト优酷より，激しくギターを弾く日本人アーティストによる超絶テクニックを評するタイトルである。

82) 石原貴雅 Miyavi-Selfishlove 看着替他手疼

83) 石原貴雅 Miyavi-Selfishlove 見ているとこちらまで手が痛い

84) 石原貴雅 Miyavi-Selfishlove 看着手疼



85) 石原貴雅 Miyavi-Selfishlove 見てると手が痛い

例86) はこちらも動画サイト优酷より，アップテンポの音楽に合わせてテーブルの上で複雑に手を動かす男女二人組のパフォーマンスを評するタイトルである。

86) 很牛的节奏感 看他俩面无表情的样子替他俩手疼

87) すごいリズム感だ，彼ら二人の無表情な様子を見てると こっちまで手が痛い



88) 很牛的节奏感 看他俩面无表情的样子手疼

89) すごいリズム感だ，彼ら二人の無表情な様子を見てると手が痛い

例90) は同じく動画サイト优酷より，欧米TV番組がオリジナルと思われる，一般人投稿による「痛い」場面を集めたビデオを評するタイトルである。キャプチャ場面は道路に寝転がった人をスケートボードで飛び越えるという試みが失敗して，寝ている人の顔面にスケー

トボードが直撃している場面である。

90) 100 个失败镜头 看着都替他们疼

91) 100 の失敗場面 見ているとこっちまで痛くなる



92) 100 个失败镜头 看着都疼

93) 100 の失敗場面 見ていると痛くなる

次の例は、筆者による日本語作例と、その中の感覚表現を中国語にしてインフォーマントチェックを経たものである。

94) 甲：昨日の夜、ファミリーレストランでカレーとハンバーグとピザとチョコパフェを注文して一気食いしたら、後で気持ち悪くなった。

乙：うわ～、聞いているとこっちまで気持ち悪くなる。

95) ? 听着我就替你恶心。

96) 听着我都替你恶心。

ここまで「痒い」「酸っぱい」「痛い」「気持ち悪い」といった感覚表現を例示したが、日本語の「私も／私まで～だ」は違和感が特にないのに対し、中国語では介詞“替”フレーズを用いている例もあるが、やや厳しい語感を持つネイティブスピーカーには若干違和感があるようだ。

次の例であるが、「喉が痒く感じる」という表現が入っていて、こちらに“替”フレーズを挿入すると明らかに非文となるケースである。

97) 大胃王，看得我喉咙发痒！替它难受！

晚上 8 点多钟，按惯例给家里的缸鱼喂些泥鳅，整了 10 来条生猛的泥鳅倒入缸中，没想到，缸鱼虽然也在拼命吃，但前几天才到家的两条 20CM 左右的小老虎比缸鱼更狠，简直是饿死鬼投胎..

其中一个 4 纹的印尼虎首先整下两条小泥鳅，由于泥鳅是活的，还可以看到小泥鳅的头想要钻出小虎的嘴巴，小虎数次吞咽，而小泥鳅始终把头露在嘴巴口处..

来回吞咽几次后，双方一直在拉锯中，此时，一条稍微粗一点的泥鳅跑到此虎的上方，老虎竟然还盯着它看，我正在想：别不是还想去吃吧？小泥鳅你都搞不定，这个你就让给鲑鱼吧.. 正在猜测之间，只见老虎一个前冲，老虎已经吃了此泥鳅大半截，这次是先吃头，尾巴还露在外面呢.. 我和老婆是一个劲的念叨，吐出来吧，你吃不下，别撑死了，小老虎可不听劝，不断吞咽，貌似人吃了糯米粽子梗在喉咙口，下不得也上不得，足足 15 分钟，这小老虎还是把泥鳅给吞了，我在外面看得可真的是喉咙发痒，真觉得是自己吃撑了似的。

98) 大食いキング，見ていて喉が痒くなるよ！ しんどかった！

夜 8 時過ぎ，いつものようにうちの（観賞用淡水）エイに（餌の）ドジョウをやろうと，10 匹ぐらい活きのいいドジョウを水槽にいれてやったら，エイも必死に食べるのだけど，数日前うちに来たばかりの 20cm ぐらいのダトニオがエイよりもっと凄い勢いで食らいつき，それはまるで餓死した者の魂が乗り移ったかのようなだった…

その中の 1 匹の四本縞インドネシアダトニオが 2 匹の小さなドジョウを飲み込み，ドジョウは生きていたから，ドジョウの頭がダトニオの口から出ようとしているのが見えて，ダトニオ数回飲み込もうとしたけど，そのドジョウはずっと頭を出していた

何度も飲み込もうとした後，膠着状態となり，その時 1 匹の少し太ったドジョウがそのダトニオの上にやってきて，ダトニオはそいつをじっと見ていて，僕は思った。また食べようとするつもりじゃないだろうな？ 小さなドジョウでも無理なんだから，こいつはエイに譲ってやれよ，とね。そう思った瞬間，ダトニオが飛び掛って，そのドジョウの半分ばかりをもう口に咥えていた，今度は頭を先に食べて，尻尾がまだ口の外に出ていた。僕と妻はひたすら呼びかけたよ。吐き出してくれ，飲み込めやしないよ，死ななくてくれ，とね。でもダトニオはお構いなしに，飲み込もうとし続け，まるで粽を喉に詰まらせた人みたいに，飲み込むこともできず吐き出すこともできず，丸々 15 分ほど経過しても，ダトニオはまだドジョウを口にしていて，僕は（水槽の）外から見ていて本当に喉が痒くなって，まるで自分が食べ過ぎではちきれそうに感じたよ。

99) \*大胃王，看得我替它喉咙发痒！

こちらについては複数のインフォーマントが即座に成立しないとの強い反応を示した。例 74) にプランターの角で体を搔く猫の例があることから，相手が動物であることや単に「痒い」感覚が，文成立しない理由でないことは明らかである。理由は分析しきれていないが，単なる形容詞「痒」ではなく、「发～」がついた形式であることが非文と判断される鍵のようだが，こちらについては今後の検討課題である。

「～を見て私も～になった」「～を耳にして私まで～だ」のように，共感表現には「見る」「聞く」といった動作が付随することが多いが，中国語では“看着”“看到”“听着”“听到”といった形式が多い。更にこれらに「～をただで私も～になった」「～を聞いただけで私まで～だ」と，「～だけ」という限定表現が伴うことも少なくないが，この際中国語では副詞“光”が選ばれ，“只”は非文となる。

100) \*石原贵雅 Miyavi-Selfishlove 只看着替他手疼

101) 石原贵雅 Miyavi-Selfishlove 光着着就替他手疼

102) \*100 个失败镜头 只看着都替他们疼

103) 100 个失败镜头 光看着都替他们疼



104) \*夹绿豆很讲技术, 只看着这三位大个子夹着小小的绿豆, 真是替他们着急啊。

105) 夹绿豆很讲技术, 光看着这三位大个子夹着小小的绿豆, 真是替他们着急啊。

これは“只”と“光”の類義語弁別にも関わってくる現象だろう。

#### 4. 動作か, 状態か

ここまで“替”フレーズと感情・感覚表現が共起している例を見てきたが, その表現を担う動詞・形容詞は往々にして程度副詞を多く伴うものである。介詞フレーズと副詞の位置関係は中国語において動作と状態を判別する指標となりうるが, この場合ではどのようなことが言えるだろうか。

106) 子宫小怀孕吗? 我一个同事结婚1年半了, 一直没有孩子, 看着她闷闷不乐, 我也很替她着急

107) \*子宫小怀孕吗? 我一个同事结婚1年半了, 一直没有孩子, 看着她闷闷不乐, 我也替她很着急

108) 十个月宝宝轻度缺铁性贫血, 淋巴细胞偏高, 自身抵抗力低, 妈妈很替宝宝着急, 请好心人给予指点, 不胜感激

109) \*十个月宝宝轻度缺铁性贫血, 淋巴细胞偏高, 自身抵抗力低, 妈妈替宝宝很着急, 请好心人给予指点, 不胜感激

110) 10ヵ月の赤ちゃんで軽度の鉄欠乏性貧血があり, リンパ細胞の数値が高く, 抵抗力も弱くて, 母親である私は赤ちゃんのことがとても心配です, どなたかアドバイスいただけましたら, 感激にたえません。

111) 今天是个好日子, 十月初八, 我的好朋友今天结婚了, 很替他感到高兴, 自己的心情也很愉快。

112) \*今天是个好日子, 十月初八, 我的好朋友今天结婚了, 替他很感到高兴, 自己的心情也很愉快。

113) 今日はとても良い日だ, 10月8日, 私の親友が今日結婚し, 彼のためにとても嬉しく思う, 自分の心情もとても愉快だ。

114) 北京腋臭手术多少钱 2年的腋臭病一直困扰着朋友 为此丢了工作 我很替她担心 请问有没有好的办法去除腋臭啊

115) \*北京腋臭手术多少钱 2年的腋臭病一直困扰着朋友 为此丢了工作 我替她很担心 请问有没有好的办法去除腋臭啊

116) 北京の腋臭手術はいくらかかりますか 2年にわたる腋臭が友達をずっと悩ませており, 仕事もやめなければならず, 彼女のためにもとても心配しています 腋臭をなくすいい方法はありませんか

上記のように, 実際に程度副詞“很”が文中に用いられている例があるが, いずれも介詞“替”の前に置く形であり, “替”フレーズの後ろに置いた場合, 成立度は非常に低くなる。

次の例は, ネット上に画像を掲載して自分の玉コレクションを紹介している女性(甲と記す)と, その画像を見た人物(乙と記す)によるコメントである。

117) 甲: 这是青花籽料么? ~~~~~

还是我在淘宝上买的，卖家说：和田玉青花籽料 宝鸭串莲 ~~~~~ 对么？

乙：看这姐姐的长指甲——害怕，很替你家姐夫哥...

118) 甲：これは青花籽料ですか？

(ネットショッピングモールの) 淘宝で買ったもので，店側は「和田玉の青花籽料，  
(彫刻の図柄は) 宝鴨串蓮だ」と言っているけど，~~~~~その通りですか？

乙：この女性の長い爪を見ると，——怖いわ，旦那さんに替わってとても...



乙のコメントを見て分かるように，「怖がる」の意である動詞“害怕”と，“替”フレーズとが倒置の語順になっている。そして程度副詞“很”は後ろに置かれた介詞“替”を修飾する位置にあることが注目される。これについては下の例 119) のように“害怕”につけても成立するとインフォーマントは回答するが，倒置の語順を解消して再構成した場合，やはり“很”を後ろに置くことはできない。

119) 看这姐姐的长指甲——很害怕，替你家姐夫哥...

120) \*看这姐姐的长指甲——替你家姐夫哥很害怕...

また，否定副詞“不”が共起する例では，次のようなものがある。

121) 我撮合两个男女朋友认识，他们不认识时，我努力撮合他们交往，可现在看到他们那么要好时，为什么我不替他们高兴，反而有种失落感呢？

121) \*我撮合两个男女朋友认识，他们不认识时，我努力撮合他们交往，可现在看到他们那么要好时，为什么我替他们不高兴，反而有种失落感呢？

123) 私は二人の男女の友人の仲を取り持ってあげて，彼らがまだ知り合いではなかった頃，私は彼らを付き合わせようと努力した，でも今彼らがうまくやっているのを見ると，なぜ彼らのために喜ばなくて，喪失感があるのだろう？

例 121) が非文になるのは当然というか，この話者の仲介によって交際を始めた男女の友人二人は“高兴”という感情の中にいるわけで，「不愉快・面白くないと感じる」意味合いの“不高兴”に共感するわけではない。

cf. 我家离学校不远 介詞フレーズの後ろに否定副詞 → 状態性が強い，静的

我不跟他玩儿 介詞フレーズの前に否定副詞 → 動作性が強い，動的

介詞フレーズと否定副詞の位置関係からすると，120) の例は動作性が強いという解釈に

なる。また106) 108) 111) 114)に見られるような程度副詞“很”の位置もこれと無関係ではないだろう。“替”フレーズと共起している“高兴”“着急”“害怕”“疼”といった感情・感覚を表す語は、動詞／形容詞の線引きが難しいという中国語独特の事情を抱えている。

しかし日本語共感表現では、「私まで嬉しい／嬉しくなる」「見ているこっちまで痛い／痛くなる」のように、形容詞のみのノンマークか若しくは「～マデ～ナル」と変化の意味合いを持たせてとらえるのが一般的で、「私までとても嬉しい」「見ているこっちまですごく痛い」のように程度副詞を加えると、成立はするだろうが、常用度が「～マデ～ナル」に比して幾分低いと思われる。一方中国語ではノンマークか若しくは“妈妈很替宝宝着急”“我很替她担心”といった程度副詞を用いた例は多く採取されたが、変化の意味合いを表す“～了”が実際に使用されている例は採取できなかった。

70) ? 看着我替它困了。

71) 看着我都替它困了。

73) ? 看着我替它痒了。

74) 看着我都替它痒了。

76) 看着我都替他酸了

これらはいずれも筆者による作例であり、成立はするのだが、インフォーマントによってはやや自然さを欠くという意見があった。一部のインフォーマントからは「心理・感情を表さないタイプは“替”がやや使い難い」という回答を得た。

中国語の“很+替[ヒト]+V/Adg”が多く見られる傾向と、日本語の「～マデ～ナル」が優先されるであろう傾向、これらはまた中日感情表現の差異を形成する要素の一つであると予想され、今後の検討課題である。

## 5. まとめ

以上のように感情・感覚の共感表現について、中国語と日本語に見られる違いを探ってきたが、「ヒト／コト」「親／疎」「感情／感覚」「動作／状態」の切り分け方がかなり異なることが、日本人が中国語を使う際、感情表現で介詞“替”フレーズを使い難くさせているのだろうと思われる。

感情表現、殊に共感を如何に適切なタイミング・適切な形で示せるかというのは、人間関係の形成にも影響することであり、より円滑なコミュニケーションを目指すためにも詳細な分析が必要になるだろう。

## 【参考文献】

- 《現代漢語八百詞増訂本》呂叔湘主編 商務印書館 1999
- 《新編漢語多功能詞典》馮志純 周行健主編 國際文化出版公司 1989
- 《現代漢語常用詞用法詞典》李憶民主編 北京語言學院出版社 1995
- 《學漢語》2011年總第238期

(2011年10月30日受理, 11月30日掲載承認)